

TŁUMACZENIE

UMOWA NABYCIA I USŁUG WZAJEMNYCH
między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki
(US-UE-01)

PREAMBUŁA

Unia Europejska (UE) i Stany Zjednoczone Ameryki, zwane dalej stronami, dążąc do zwiększenia interoperacyjności, gotowości i skuteczności swoich sił wojskowych poprzez zwiększoną współpracę logistyczną, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę nabycia i usług wzajemnych (niniejsza Umowa).

Artykuł I

Cel

Niniejsza Umowa zostaje zawarta w celu ustanowienia podstawowych zasad, warunków i procedur ułatwiających wzajemne zapewnianie wsparcia logistycznego, dostaw i usług zgodnie z definicją tego terminu zawartą w artykule II niniejszej Umowy.

Artykuł II

Definicje

1. W wersji stosowanej w niniejszej Umowie oraz we wszelkich uzgodnieniach wykonawczych przewidujących konkretne procedury, obowiązują następujące definicje:

- a) Administrator. Administrator Atheny.
- b) Athena. Mechanizm będący przedmiotem decyzji Rady (WPZiB) 2015/528.
- c) Informacje niejawne. Informacje i materiały, (i) których nieuprawnione ujawnienie mogłoby spowodować różnego stopnia szkodę lub stratę dla interesów Stanów Zjednoczonych Ameryki lub UE lub jednego państwa członkowskiego lub większej ich liczby; (ii) które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem w interesie bezpieczeństwa Stanów Zjednoczonych Ameryki lub UE; oraz (iii) które opatrzone są klauzulą tajności przyznaną przez Stany Zjednoczone Ameryki lub UE. Informacje te mogą mieć formę przekazu ustnego, wizualnego, elektronicznego, magnetycznego lub dokumentu, lub też formę materiału, w tym sprzętu lub technologii.
- d) Wymiana o równoważnej wartości. Płatność z tytułu transferu dokonywanego na mocy niniejszej Umowy, w której uzgodniono, że strona otrzymująca zastępuje otrzymane wsparcie logistyczne, dostawy i usługi wsparciem logistycznym, dostawami i usługami o równoważnej wartości pieniężnej.
- e) Państwa członkowskie UE. Państwa, które ustanowiły między sobą Unię Europejską zwaną „Unią”, której powierzyły kompetencje służące osiągnięciu wspólnych celów.
- f) Dowódca operacji UE. Organ wojskowy UE dowodzący unijną operacją wojskową lub unijnym ćwiczeniem wojskowym. Obejmuje to dowódcę misji UE dowodzącego misją wojskową UE, gdy dowództwo to obejmuje funkcje zwykle wypełniane przez dowódcę operacji.

- g) Uzgodnienie wykonawcze. Pisemne uzgodnienie dodatkowe dotyczące wsparcia logistycznego, dostaw i usług, określające szczegóły, warunki i zasady wykonywania niniejszej Umowy.
- h) Faktura. Dokument sporządzony przez stronę zapewniającą, w którym wnioskuje ona o zwrot lub płatność za określone wsparcie logistyczne, dostawy i usługi świadczone zgodnie z niniejszą Umową oraz wszelkimi mającymi zastosowanie uzgodnieniami wykonawczymi.
- i) Wsparcie logistyczne, dostawy i usługi. Żywność, woda, zakwaterowanie, transport (w tym powietrzny), ropa naftowa, oleje, smary, ubrania, usługi łączności, usługi medyczne, amunicja, wsparcie operacji bazowych (i prace budowlane towarzyszące wsparciu operacji bazowych), usługi przechowywania, wykorzystywanie obiektów, usługi szkoleniowe, zapasowe części i elementy, usługi naprawy i konserwacji, usługi kalibracji i usługi portowe. Termin ten obejmuje również czasowe użytkowanie pojazdów ogólnego przeznaczenia i innych nieśmiercionośnych elementów sprzętu wojskowego, w przypadku gdy taki leasing lub pożyczanie są dozwolone na mocy odnośnych przepisów ustawowych i wykonawczych Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz odnośnych państw członkowskich UE uczestniczących w operacji UE. Termin „wsparcie logistyczne, dostawy i usługi” odnosi się do wsparcia, dostaw lub usług należących do dowolnej lub wszystkich z powyższych kategorii.
- j) Siły wojskowe strony. Siły wojskowe Stanów Zjednoczonych Ameryki lub siły wojskowe UE rozumiane jako kontyngenty oddane do dyspozycji UE przez państwa członkowskie UE uczestniczące w unijnej operacji lub ćwiczeniu, w tym dowództwo i elementy krajowe wspierające tę operację lub ćwiczenie.
- k) Zamówienie. Pisemny wniosek, o uzgodnionym formacie i podpisany przez upoważnioną osobę, dotyczący zapewnienia określonego wsparcia logistycznego, dostaw i usług zgodnie z niniejszą Umową oraz wszelkimi mającymi zastosowanie uzgodnieniami wykonawczymi.
- l) Punkt kontaktowy. Biuro, agencja, osoba fizyczna lub w przypadku Unii Europejskiej urzędnik zatwierdzający ATHENY, który jest upoważniony przez stronę do podpisania zamówienia zawierającego wniosek lub zezwolenie w zakresie świadczenia wsparcia logistycznego, dostaw i usług na mocy niniejszej Umowy lub do pobierania lub dokonywania płatności za wsparcie logistyczne, dostawy i usługi świadczone lub otrzymywane na mocy niniejszej Umowy. Punkty kontaktowe są wymieniane w oddzielnych powiadomieniach przesyłanych między ATHENĄ a Departamentem Obrony Stanów Zjednoczonych Ameryki.
- m) Strona otrzymująca. Strona zamawiająca i otrzymująca wsparcie logistyczne, dostawy i usługi.
- n) Zastąpienie w naturze. Płatność za transfer dokonywany na mocy niniejszej Umowy, w której uzgodniono, że strona otrzymująca zastępuje otrzymane wsparcie logistyczne, dostawy i usługi wsparciem logistycznym, dostawami i usługami o identycznej lub zasadniczo identycznej naturze na uzgodnionych warunkach.
- o) Strona zapewniająca. Strona zapewniająca wsparcie logistyczne, dostawy i usługi.
- p) Transfer. Sprzedaż (poprzez płatności gotówką, zastąpienia w naturze lub wymiany o równoważnej wartości), leasing, pożyczka lub inne tymczasowe zapewnienie wsparcia logistycznego, dostaw i usług na warunkach niniejszej Umowy.

Artykuł III

Zastosowanie

1. Celem niniejszej Umowy jest ułatwienie wzajemnego zapewniania wsparcia logistycznego, dostaw i usług między stronami, co będzie stosowane głównie w trakcie łączonych ćwiczeń, szkoleń, rozmieszczeń, wizyt w portach, operacji lub innych wspólnych działań lub w przypadku nieprzewidzianych okoliczności lub naglących potrzeb, kiedy jedna ze stron może potrzebować wsparcia logistycznego, dostaw i usług.

2. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do zapewniania wsparcia logistycznego, dostaw i usług przez siły wojskowe jednej strony na rzecz sił wojskowych drugiej strony w zamian za płatność gotówką albo wzajemne zapewnianie wsparcia logistycznego, dostaw i usług na rzecz sił wojskowych strony zapewniającej.

3. Wszystkie działania stron na mocy niniejszej Umowy i wszelkich uzgodnień wykonawczych są prowadzone zgodnie z ich odnośnymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi. Wszystkie zobowiązania stron na mocy niniejszej Umowy i wszelkich powiązanych uzgodnień wykonawczych zależą od dostępności środków na takie cele. O ile uprzednio nie uzgodniono inaczej, strona nie składa zamówienia ani nie otrzymuje wsparcia na mocy niniejszej Umowy i wszelkich powiązanych uzgodnień wykonawczych, jeżeli nie posiada środków finansowych (lub uzgodnionego wsparcia w naturze) na opłacenie takiego wsparcia. Jeżeli strona stwierdza, że nie posiada środków finansowych, by wypełnić swoje zobowiązania, bezzwłocznie informuje drugą stronę, która ma prawo do zaprzestania zapewniania wszelkiego wsparcia, które miało być opłacone z tych środków finansowych. Nie wpływa to na zobowiązania strony do opłacenia otrzymanego już wsparcia.

4. Następujące elementy nie kwalifikują się do transferu na mocy niniejszej Umowy i są wyraźnie wyłączone z jej zakresu:

a) systemy uzbrojenia;

b) najważniejsze elementy końcowe wyposażenia (z wyjątkiem leasingu lub pożyczania pojazdów ogólnego przeznaczenia i innych nieśmiercionośnych elementów sprzętu wojskowego, w przypadku gdy taki leasing lub pożyczanie są dozwolone na mocy odnośnych przepisów ustawowych i wykonawczych Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz odnośnych państw członkowskich UE uczestniczących w operacji UE); oraz

c) początkowe ilości części zamiennych i zapasowych powiązanych z początkowym zamówieniem najważniejszych elementów wyposażenia organizacyjnego; można jednak transferować poszczególne części zamienne i zapasowe konieczne do natychmiastowych usług naprawy i konserwacji.

5. Ponadto żadna ze stron nie może na mocy niniejszej Umowy dokonywać transferu żadnych elementów, których transfer jest zabroniony na mocy odnośnych przepisów ustawowych i wykonawczych Stanów Zjednoczonych Ameryki lub odnośnych państw członkowskich UE uczestniczących w operacji UE. Zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi Stanów Zjednoczonych Ameryki, państwo to nie może obecnie transferować następujących elementów na mocy niniejszej Umowy:

a) pocisków kierowanych;

b) min morskich i torped;

c) amunicji jądrowej (w tym takich elementów jak głowice bojowe, części głowic bojowych, pociski, urządzenia wybuchowe i amunicja ćwiczebna);

d) nabojów i materiałów miotających;

e) dipoli odbijających i wyrzutni dipoli odbijających;

f) systemów naprowadzania bomb lub innej amunicji;

g) broni chemicznej lub amunicji (nie obejmuje środków rozpraszania tłumu);

h) źródłowych, pobocznych lub specjalnych materiałów jądrowych lub wszelkich innych materiałów, artykułów, danych lub przedmiotów wartościowych, których transfer jest przedmiotem ustawy o energii atomowej z 1954 r. (tytuł 42, kodeks Stanów Zjednoczonych, sekcja 2011 i następne); ani

i) elementów wyposażenia wojskowego wskazanych jako znaczące wyposażenie wojskowe w wykazie wyposażenia Stanów Zjednoczonych (część 121 tytułu 22 kodu przepisów federalnych USA), z wyjątkiem wyposażenia dozwolonego zgodnie z definicją wsparcia logistycznego, dostaw i usług na mocy przepisów prawa USA.

Artykuł IV

Warunki uczestnictwa

1. Każda strona dołoży wszelkich starań, zgodnie ze swoimi własnymi priorytetami, by spełniać wnioski drugiej strony na mocy niniejszej Umowy dotyczące wsparcia logistycznego, dostaw i usług. Jeżeli jednak uzgodnienie wykonawcze zawiera bardziej rygorystyczne normy dotyczące spełnienia takich wniosków, obowiązują normy zawarte w stosownym uzgodnieniu wykonawczym.
2. Zamówienia mogą być składane lub przyjmowane wyłącznie przez punkty kontaktowe lub wyznaczone osoby lub podmioty, określone przez strony w powiadomieniu przesyłanym między Ateną a Departamentem Obrony Stanów Zjednoczonych Ameryki.
3. Uzgodnienie wykonawcze na mocy niniejszej Umowy może być negocjowane w imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki przez Departament Obrony reprezentowany przez dowództwo sił USA w Europie (USEUCOM), dowództwo innych sił bojowych USA lub wyznaczone przez nich osoby lub podmioty. Uzgodnienia wykonawcze mogą być negocjowane w imieniu UE przez Atenę reprezentowaną przez administratora lub wyznaczoną przez niego osobę lub podmiot, lub przez dowódcę operacji UE. Uzgodnienia wykonawcze mogą określać punkty kontaktowe i ich konkretne upoważnienia lub ograniczenia.
4. Przed przedłożeniem pisemnego zamówienia, strona otrzymująca powinna początkowo skontaktować się z punktem kontaktowym strony zapewniającej, również telefonicznie, faksem lub pocztą elektroniczną, aby ustalić dostępność, cenę i pożądaną sposób zapłaty za wymagane materiały lub usługi. Zamówienia zawierają wszystkie elementy danych z załącznika A, jak również wszelkie inne warunki i szczegóły konieczne do przeprowadzenia transferu. Standardowy formularz zamówienia jest załączony jako Tabela A do załącznika A. Numer niniejszej Umowy, US-EU-01, powinien widnieć na wszystkich zamówieniach i odnośnej korespondencji.
5. Obie strony przechowują dokumentację wszystkich transakcji.
6. Strona otrzymująca odpowiada za:
 - a) zorganizowanie odbioru i transportu zasobów nabytych na mocy niniejszej Umowy. Nie wyklucza to pomocy przez stronę zapewniającą w ładowaniu zasobów nabytych na mocy niniejszej Umowy do środka transportu;
 - b) przejście wszelkich mających zastosowanie odpraw celnych i zorganizowanie innych oficjalnych działań wymaganych na mocy obowiązujących przepisów celnych.
7. Osoba fizyczna wyznaczona przez stronę otrzymującą do uzyskania wsparcia logistycznego, dostaw i usług w imieniu strony otrzymującej podpisuje standardowy formularz zamówienia (załącznik A, Tabela A) w odpowiednim polu jako dowód odbioru. Jeżeli standardowy formularz zamówienia nie jest dostępny w punkcie wydającym stronę zapewniającą, osoba fizyczna odbierająca wsparcie logistyczne, dostawy i usługi podpisuje pokwitowanie odbioru dostarczone przez stronę zapewniającą jako zamiennik. Numer niniejszej Umowy, US-EU-01, jest wpisywany na pokwitowaniu odbioru.
8. Strona zapewniająca odpowiada za:
 - a) powiadamianie strony otrzymującej kiedy i gdzie dostępne są do odebrania wsparcie logistyczne, dostawy i usługi; oraz
 - b) przekazanie podpisanego pokwitowania odbioru punktowi kontaktowemu upoważnionemu do przyjmowania zamówień na mocy niniejszej Umowy. Podpisane pokwitowanie odbioru jest załączone do oryginalnego formularza zamówienia.
9. Wsparcie logistyczne, dostawy i usługi otrzymane na mocy niniejszej Umowy nie są ponownie transferowane, czasowo ani na stałe, do żadnego innego państwa, organizacji międzynarodowej ani podmiotu (oprócz personelu, pracowników lub pośredników sił wojskowych strony otrzymującej) bez uprzedniej pisemnej zgody strony zapewniającej uzyskanej poprzez stosowne kanały.

*Artykuł V***Zwrot kosztów**

1. Unia Europejska zapewnia, by jej państwa członkowskie, bezpośrednio lub za pośrednictwem Ateny, zwróciły Stanom Zjednoczonym Ameryki wszelkie koszty wsparcia logistycznego, dostaw i usług zapewnionych przez Stany Zjednoczone Ameryki na mocy niniejszej Umowy, zgodnie z procedurami przedstawionymi w załączniku B.
2. Stany Zjednoczone Ameryki zwracają Athenie wszelkie koszty wsparcia logistycznego, dostaw i usług zapewnionych przez Unię Europejską na mocy niniejszej Umowy, zgodnie z procedurami przedstawionymi w załączniku B.

*Artykuł VI***Koszty anulowane lub wyłączone**

O ile pozwalają na to mające zastosowanie przepisy ustawowe i wykonawcze, strony zapewniają, by wszelkie ławy do wskazania cła, podatki i podobne opłaty nie były nakładane na działania prowadzone na mocy niniejszej Umowy. Strony współpracują, by dostarczyć odpowiednią dokumentację w celu zmaksymalizowania zwolnień podatkowych i celnych, w tym w ramach wszelkich mających zastosowanie umów o zniesieniu podatków i ceł. Strony informują się wzajemnie, czy cena pobierana za wsparcie logistyczne, dostawy i usługi zawiera podatki lub cła. Przy ustalaniu, czy należy pobierać cła, podatki lub podobne opłaty, zasady cenowe zawarte w artykule V i w załączniku B regulują wartość wsparcia logistycznego, dostaw i usług zapewnianych przez stronę zapewniającą.

*Artykuł VII***Odpowiedzialność**

Każda strona odstępuje od wszelkich roszczeń (innych niż roszczenia związane z wynagrodzeniem za pomoc zapewnioną na mocy poniższych postanowień), które może mieć wobec drugiej strony za szkodę, stratę lub zniszczenie mienia lub za obrażenia lub śmierć personelu wynikające z działań sił wojskowych, personelu, pracowników, pośredników i dostawców (w tym podwykonawców) drugiej strony na mocy niniejszej Umowy. Roszczenia stron trzecich wobec Stanów Zjednoczonych Ameryki lub UE za szkodę lub stratę spowodowane przez ich siły wojskowe, personel, pracowników, pośredników lub dostawców (w tym podwykonawców) w wyniku działań prowadzonych na mocy niniejszej Umowy są analizowane przez stronę, wobec której takie roszczenia są składane, zgodnie z mającymi zastosowanie zasadami i przepisami ustawowymi i wykonawczymi tej strony.

*Artykuł VIII***Bezpieczeństwo informacji**

Zamiarem stron jest, by działania prowadzone na mocy niniejszej Umowy i wszelkich uzgodnień wykonawczych były prowadzone na szczeblu jawnym. Żadne informacje niejawne nie są dostarczane lub wytwarzane na mocy niniejszej Umowy lub wszelkich uzgodnień wykonawczych.

*Artykuł IX***Interpretacja i zmiany umowy**

1. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, wszelkich uzgodnień wykonawczych lub transakcji zawieranych na jej mocy są rozwiązywane w drodze konsultacji między stronami i nie są kierowane do żadnego krajowego lub międzynarodowego trybunału lub strony trzeciej celem ich rozstrzygnięcia.

2. Każda strona może w każdej chwili wystąpić z wnioskiem o zmianę niniejszej Umowy przez dostarczenie pisemnego powiadomienia drugiej stronie. W przypadku wystosowania takiego wniosku, strony jak najszybciej rozpoczynają negocjacje. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona jedynie w drodze pisemnego porozumienia między stronami.

Artykuł X

Wejście w życie i wygaśnięcie umowy

Niniejsza Umowa, składająca się z preambuły, art. I–X oraz załączników A i B, wchodzi w życie z dniem złożenia ostatniego podpisu. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do czasu jej wypowiedzenia za obopólną zgodą stron wyrażoną na piśmie lub przez jedną ze stron, która z co najmniej 180-dniowym wyprzedzeniem powiadomi drugą stronę na piśmie wolę rozwiązania Umowy. Niezależnie od wygaśnięcia niniejszej Umowy, wszelkie zobowiązania dotyczące zwrotu kosztów poniesione w związku z jej warunkami pozostają wiążące wobec strony odpowiedzialnej do czasu ich wypełnienia.

W DOWÓD CZEGO, odpowiednio upoważnieni niżej podpisani, złożyli swoje podpisy pod niniejszą Umową.

SPORZĄDZONO w Brukseli dnia szóstego grudnia 2016 r. w dwóch egzemplarzach, w języku angielskim.

WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW

ZAŁĄCZNIK A	Minimalne podstawowe elementy danych do zamówień
TABELA A	Standardowy formularz zamówienia
ZAŁĄCZNIK B	Zwrot kosztów

ZAŁĄCZNIK A

MINIMALNE PODSTAWOWE ELEMENTY DANYCH DO ZAMÓWIEŃ

- 1) Data zamówienia
 - 2) Nazwa i adres biura do wystawienia faktury
 - 3) Wykaz kolejnych elementów zgodnie z ich numerami magazynowymi, o ile takie numery istnieją
 - 4) Ilość i opis wnioskowanych materiałów/usług
 - 5) Dostarczona ilość
 - 6) Jednostka miary
 - 7) Cena jednostkowa w walucie określonej przez stronę wystawiającą fakturę lub zgodnie z ustaleniami zawartymi w zamówieniu
 - 8) Dostarczona ilość (5) pomnożona przez cenę jednostkową (7)
 - 9) Waluta określona przez stronę wystawiającą fakturę lub zgodnie z ustaleniami zawartymi w zamówieniu
 - 10) Całkowita cena zamówienia wyrażona w walucie określonej przez stronę wystawiającą fakturę lub zgodnie z ustaleniami zawartymi w zamówieniu
 - 11) Nazwisko (napisane lub wydrukowane), podpis i funkcja przedstawiciela upoważnionego do złożenia zamówienia
 - 12) Odbiorca płatności wskazany na przekazie pieniężnym
 - 13) Nazwa i adres biura, które ma otrzymać przekaz pieniężny
 - 14) Podpis odbiorcy zaświadczający o otrzymaniu wsparcia logistycznego, dostaw lub usług zgodnie z zamówieniem lub oddzielny dokument uzupełniający
 - 15) Numer dokumentu zamówienia
 - 16) Organizacja otrzymująca
 - 17) Organizacja wydająca
 - 18) Rodzaj transakcji
 - 19) Przeznaczenie środków finansowych lub zaświadczenie o dostępności takich środków, o ile ma to zastosowanie zgodnie z procedurami stron
 - 20) Data i miejsce pierwotnego transferu; w przypadku transakcji wymiany, harmonogram zastąpienia zawierający czas i miejsce transferu zastąpienia
 - 21) Nazwisko, podpis i funkcja urzędnika upoważnionego do przyjęcia zamówienia
 - 22) Dodatkowe specjalne wymagania, o ile mają zastosowanie, takie jak transport, pakowanie itd.
 - 23) Ograniczenie odpowiedzialności rządu
 - 24) Nazwisko, podpis, data i funkcja urzędnika strony zapewniającej, który faktycznie wydaje dokument dotyczący wsparcia logistycznego, dostaw i usług.
-

14. Sposób płatności <input type="checkbox"/> Gotówka <input type="checkbox"/> Zastąpienie w naturze <input type="checkbox"/> Wymiana o równoważnej wartości				15. Waluta	16. Nie przekroczyć kwoty	17. Koszt pozycji
22. Upoważniony wnioskodawca			23. Upoważniony dostawca		18. Koszty transportu	
Podpis			Podpis		19. Inne koszty	
Nazwisko (nazwisko, imię, stopień wojskowy/funkcja)		Data	Nazwisko (nazwisko, imię, stopień wojskowy/funkcja)		Data	20. Ogółem żądana kwota
Jednostka/Biuro		Państwo/Organizacja		Jednostka/Biuro		Państwo/Organizacja
24. Nr zamówienia		25. Przeznaczenie środków finansowych		26. Rachunek na rzecz		30. Uwagi
27. Nr faktury		28. Nr konta/Nr monitorowania środków finansowych		29. Zapłacić na rzecz		
31. Pokwitowanie				32. Faktura Poświadczam, że zafakturowana kwota nie zawiera żadnych podatków, co do których przyznano zwolnienie zgodnie z postanowieniami istniejących umów oraz że faktura jest prawidłowa.		
Podpis				Podpis		
Nazwisko (nazwisko, imię, stopień wojskowy/funkcja)		Data	Nazwisko (nazwisko, imię, stopień wojskowy/funkcja)		Data	20. Ogółem żądana kwota
Jednostka/Biuro		Państwo/Organizacja		Jednostka/Biuro		Państwo/Organizacja
						21. Uzgodniona data zwrotu

ZAŁĄCZNIK B

ZWROT KOSZTÓW

1. W odniesieniu do transferów wsparcia logistycznego, dostaw i usług na mocy niniejszej Umowy strony zgadzają się na płatność gotówką („transakcja podlegająca zwrotowi”) albo przez zastąpienie w naturze lub wymianę o równoważnej wartości (obie są „transakcjami wymiany”). Strona otrzymująca reguluje płatność na rzecz strony zapewniającej zgodnie z ust. 1 lit. a) lub ust. 1 lit. b) niniejszego załącznika.
 - a) Transakcja podlegająca zwrotowi. Strona zapewniająca przedkłada faktury stronie otrzymującej po dostarczeniu lub wykonaniu wsparcia logistycznego, dostaw i usług. Obie strony dostarczają płatność za wszystkie transakcje i każda strona wystawia fakturę drugiej stronie co najmniej raz na trzy (3) miesiące za wszystkie transakcje nieobjęte poprzednią fakturą. Fakturom towarzyszy niezbędna dokumentacja wspierająca; faktury są uiszczane nie później niż sześćdziesiąt (60) dni po dacie przygotowania i wprowadzenia faktury. Płatności są dokonywane w walucie strony zapewniającej lub zgodnie z ustaleniami zawartymi w zamówieniu. Jeśli chodzi o ustalenie ceny transakcji podlegającej zwrotowi, strony uzgadniają następujące zasady wzajemnego ustalania cen:
 - 1) W przypadku konkretnego nabycia przez stronę zapewniającą od jej dostawców w imieniu strony otrzymującej, cena jest co najmniej tak korzystna jak cena pobierana od sił wojskowych strony zapewniającej przez dostawcę strony zapewniającej za identyczne elementy lub usługi, pomniejszona o wszelkie kwoty wyłączone na mocy art. VI niniejszej Umowy. Pobierana cena może uwzględniać różnice z uwagi na terminarz dostaw, punkty dostaw i inne podobne okoliczności.
 - 2) W przypadku transferu z własnych zasobów strony zapewniającej lub, w przypadku UE, zasobów jej państw członkowskich, strona zapewniająca pobiera tę samą cenę, jaką stosuje wobec własnych sił wojskowych za identyczne wsparcie logistyczne, dostawy i usługi, licząc od daty dostawy lub wykonania usługi, pomniejszoną o wszelkie kwoty wyłączone na mocy art. VI niniejszej Umowy. W każdym przypadku gdy cena nie została ustalona lub opłaty nie są dokonywane na rzecz własnych sił wojskowych, strony uzgadniają cenę z wyprzedzeniem, odzwierciedlając zasady wzajemnego ustalania cen, z wyłączeniem opłat, które nie są wymagane zgodnie z tymi samymi zasadami wzajemnego ustalania cen.
 - b) Transakcja wymiany. Transakcja wymiany może nastąpić przez zastąpienie w naturze lub wymianę o równoważnej wartości. Strona otrzymująca reguluje płatność poprzez transfer na rzecz strony zapewniającej wsparcia logistycznego, dostaw i usług, co do których strony uzgodniły, że są identyczne (lub zasadniczo identyczne) lub mają równoważną wartość pieniężną, co wsparcie logistyczne, dostawy i usługi dostarczone lub wykonane przez stronę zapewniającą. Jeżeli wymiana o równoważnej wartości jest uzgodnionym sposobem płatności, przed zapewnieniem wnioskowanego wsparcia obie strony uzgodnią, w możliwie najszerszym zakresie, które towary i usługi będą akceptowane jako płatność. Strona otrzymująca odpowiada za zorganizowanie transportu powrotnego i dostawy zastępczego wsparcia logistycznego, dostaw i usług do miejsca obopólnie uzgodnionego przez strony w chwili podpisania zamówienia. Jeżeli strona otrzymująca nie zakończy wymiany na warunkach harmonogramu wymiany uzgodnionego lub obowiązującego w czasie pierwotnej transakcji, który nie może przekroczyć jednego roku od daty pierwotnej transakcji, transakcja jest uznawana za podlegającą zwrotowi i jest objęta powyższym ust. 1 lit. b), jednak jej cena jest ustalana przy użyciu rzeczywistych lub szacunkowych cen obowiązujących w dniu, w którym płatność ta byłaby należna.
 - c) Ustalenie ceny lub wartości. Ustanawia się następujące mechanizmy ustalania cen, aby wyjaśnić stosowanie zasad wzajemnego ustalania cen. Cena ustalona dla magazynowych elementów jest ceną magazynową strony zapewniającej, która, w przypadku UE, jest ceną magazynową odnośnego państwa członkowskiego. Cena nowego zamówienia jest równa cenie zapłaconej dostawcy lub sprzedawcy przez stronę zapewniającą. Cena za wyświadczone usługi będzie standardową ceną strony zapewniającej lub, jeżeli nie ma to zastosowania, będzie równa kosztom bezpośrednio związanym z dostarczeniem usług. Pobierane ceny nie obejmują żadnych podatków ani ceł, z których uiszczenia zwolniona jest strona otrzymująca zgodnie z innymi obowiązującymi umowami. Na wniosek strony zgadzają się dostarczyć informacje wystarczające do stwierdzenia, że te zasady wzajemnego ustalania cen były przestrzegane i że ceny nie zawierają kosztów anulowanych lub wyłączonych.

2. Jeżeli ostateczna cena za zamówienie nie została uzgodniona z wyprzedzeniem, w zamówieniu, do czasu uzgodnienia ceny końcowej, określa się maksymalną odpowiedzialność wobec strony zamawiającej wsparcie logistyczne, dostawy i usługi. Następnie strony jak najszybciej rozpoczynają negocjacje, aby ustalić cenę końcową.
 3. Punkty kontaktowe zajmujące się płatnościami i pobieraniem opłat na rzecz każdej ze stron są określane w powiadomieniach przesyłanych między ATHENĄ a Departamentem Obrony Stanów Zjednoczonych Ameryki.
 4. Cena wsparcia logistycznego, dostaw i usług na mocy niniejszej Umowy nie jest wyższa niż cena za takie samo wsparcie logistyczne, dostawy i usługi dostępne w ramach dowolnej innej obowiązującej umowy.
-